

No. 30556

UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO

Agreement for scientific cooperation on alcohol-related problems. Signed at Washington on 11 March 1982

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE

Accord de coopération scientifique sur des problèmes reliés à l'alcool. Signé à Washington le 11 mars 1982

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

AGREEMENT¹ FOR SCIENTIFIC COOPERATION ON ALCOHOL-RELATED PROBLEMS BETWEEN THE NATIONAL INSTITUTE ON ALCOHOL ABUSE AND ALCOHOLISM ALCOHOL, DRUG ABUSE AND MENTAL HEALTH ADMINISTRATION DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES AND THE MEXICAN INSTITUTE OF PSYCHIATRY

The National Institute on Alcohol Abuse and Alcoholism, Alcohol, Drug Abuse and Mental Health Administration, Department of Health and Human Services, and the Mexican Institute of Psychiatry, in accordance with the provisions of the Agreement for Scientific and Technical Cooperation between the United States of America and Mexico, effected by exchange of notes signed at Washington, D.C., June 15, 1972,²

Affirming their desire to work together in developing programs of health cooperation, convinced that development of such cooperation will serve to strengthen existing ties between both countries, and simultaneously will support the attainment of domestic health goals,

Agree that the following activities be developed for scientific cooperation on alcohol-related problems:

1. Exchange of information in the following areas:

- a. Epidemiological surveys
- b. Biomedical research
- c. Psychosocial and cross-cultural research
- d. Prevention and treatment research
- e. Training and education

2. Scientific Visits:

Scientists from both countries, expert in the areas of alcohol research and education, will be encouraged to arrange scientific visits to each other's institutions and laboratories to discuss research of mutual interest and to explore opportunities for collaboration. For example, attendance at international meetings might be the occasion for visits to institutions and discussions with scientists for further development of alcohol research collaboration.

3. Exchange of Scientists and Technicians:

A work-study program will be developed for the purposes of exchanging information and research techniques and to further scientific cooperation and collaboration. Under this program arrangements will be made to place research scientists, technicians, or other research staff from one country in alcohol research centers, laboratories, or programs of the other country for periods of three (3) months to two (2) years.

¹ Came into force on 11 March 1982 by signature, in accordance with the provisions of the said Agreement.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 837, p. 145.

4. Pilot Projects:

Specific plans and research designs for cooperative pilot studies related to a) biomedical data (other areas can be added) and b) community-based, cross-cultural epidemiological research will be developed. Specific hypotheses will be included in the research designs wherever possible and appropriate.

The Directors of the two Institutes are hereby designated as the Coordinators for cooperative efforts conducted under this Agreement between the two Institutes. In addition, the Contact Persons for coordinating communications and other arrangements related to the implementation of this Agreement will be, for the National Institute on Alcohol Abuse and Alcoholism, the Chief of International and Intergovernmental Affairs; for the Mexican Institute of Psychiatry, the Coordinator for the Alcohol Program.

It was further agreed to establish a joint committee of four (4) or five (5) persons from each country, including the designated Coordinators and Contact Persons from the two Institutes, to meet alternately in Mexico and the United States, once each year, or as mutually agreed, for the following purposes:

1. Exchange of information and views of the two Governments on alcohol programs and policies in each country in the areas covered by this Agreement, and on other issues relating to the implementation of this Agreement,
2. Revision of the status of the cooperative activities and accomplishments under this Agreement, and
3. Provision of advice to the two Governments with regard to the implementation of this Agreement.

It is agreed that the following guidelines also apply to activities developed within the framework of this Agreement:

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by either Institute through customary channels and in accordance with the normal procedures of the two Institutes.
2. Activities under this Agreement shall be subject to budgetary appropriations and to the applicable laws and regulations in each country.
3. Each Institute shall be responsible for its own costs for the cooperative activities under this Agreement, or as otherwise mutually agreed. However, the host Institute shall provide for, or cover the costs of, transportation, lodging, and meals within the borders of its country for official visits under this Agreement, exclusive of the exchange of scientists and technicians, unless otherwise mutually agreed. No support for salaries or training stipends will be provided except when special arrangements have been made.

This Agreement shall enter into force upon signature and remain in force for five (5) years. However, either Institute may at any time give written notice to the other Institute of its intention to terminate this Agreement, in which case this Agreement shall terminate six (6) months after such notice has been given. Termination of this Agreement shall not affect the

carrying out of any project or program which has been initiated, but not fully executed at the time of such termination. This Agreement may be extended beyond the five year period by mutual agreement of the two Institutes.

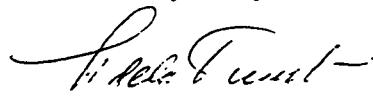
Signed in Washington, D.C., the 11th day of March, 1982, in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the National Institute
of Alcohol Abuse and Alcoholism:



WILLIAM E. MAYER, M.D.
Administrator, Alcohol Drug Abuse
and Mental Health Administration

For the Mexican Institute
of Psychiatry:



RAMON DE LA FUENTE, M.D.
Director General



LORAN D. ARCHER
Acting Director
National Institute
on Alcohol Abuse and Alcoholism

[SPANISH TEXT — TEXT ESPAGNOL]

ACUERDO DE COLABORACIÓN CIENTÍFICA SOBRE PROBLEMAS RELACIONADOS CON EL ALCOHOL ENTRE EL INSTITUTO DE MEXICANO DE PSIQUIATRÍA Y EL NATIONAL INSTITUTE ON ALCOHOL ABUSE AND ALCOHOLISM ALCOHOL, DRUG ABUSE AND MENTAL HEALTH ADMINISTRATION DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES

El Instituto Mexicano de Psiquiatría y el National Institute on Alcohol Abuse and Alcoholism, Alcohol, Drug Abuse and Mental Health Administration, Department of Health and Human Services, de acuerdo con las estipulaciones de Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica entre los Estados Unidos de Norte América y México, efectuado mediante un intercambio de notas firmadas en Washington, D.C., en fecha 15 de Junio de 1972,

Afirmando el mutuo deseo de colaborar en el desarrollo de programas de cooperación en salud, convencidos que el desarrollo de tal cooperación servira para fortalecer los enlaces existentes entre los dos países, y simultaneamente apoyara el logro de metas locales en la salud.

Acuerdan que las siguientes actividades serán desarrolladas para la cooperación científica relacionada a los problemas con el alcohol:

1. Intercambio de información en las siguientes áreas:

- a. Estudios epidemiológicos
- b. Investigación biomédica
- c. Investigación psicosocial y transcultural
- d. Investigación de la prevención y el tratamiento
- e. Adiestramiento y educación

2. Visitas Científicas:

Científicos de ambos países, expertos en las áreas de investigación del alcohol y educación, serán animados a planear mutuamente visitas científicas, tanto a las instituciones como a los laboratorios para discutir sobre las investigaciones de mutuo interés y para explorar oportunidades de colaboración. Por ejemplo, la asistencia a reuniones internacionales podría ser la ocasión para visitar las instituciones y departir con los científicos sobre el desarrollo adicional de la investigación colaborativa.

3. Intercambio de Científicos y Técnicos:

Un programa de estudios será desarrollado con el fin de intercambiar información y técnicas de investigación y para colaboración y cooperación científica adicional. Bajo este programa se harán arreglos para enviar investigadores científicos, técnicos, u otro tipo de investigadores de un país, a centros de investigación sobre el alcohol, laboratorios, o programas del otro país, por períodos de tres (3) meses a dos (2) años.

4. Proyectos Pilotos:

Planes específicos y diseños de investigación para estudios pilotos llevados a cabo en cooperación relacionados con: a) datos biomédicos (otras áreas pueden ser añadidas) y; b) investigación epidemiológica transcultural y multicultural, serán desarrollados. Se incluirán hipótesis específicas en los diseños de investigación siempre que sea posible y adecuado.

Los Directores de los dos Institutos mediante el presente documento son designados como Coordinadores de los esfuerzos de cooperación entre los dos Institutos. Además, las personas designadas para coordinar las comunicaciones y los arreglos para llevar a cabo este Acuerdo serán, por el National Institute on Alcohol Abuse and Alcoholism, el Chief of International and Intergovernmental Affairs, y por el Instituto Mexicano de Psiquiatría, el Coordinador de Programas de Alcohol.

También se acordó establecer una comisión conjunta compuesta de cuatro (4) o cinco (5) personas de cada país, incluyendo los Coordinadores y las personas encargadas de la comunicación directa entre los dos Institutos, los cuales deberán reunirse, alternativamente en México y los E.E.U.U., una vez al año, o por mutuo acuerdo, para los siguientes propósitos:

1. Intercambio de información y puntos de vista de ambos Gobiernos sobre los programas y las políticas de alcohol en cada país en las áreas cubiertas por este acuerdo y sobre otros asuntos relacionados con la realización del mismo,
2. Revisión del estado de actividades de cooperación y de los logros alcanzados bajo este acuerdo, y
3. Provision de asesoría a ambos Gobiernos sobre lo referente a realización de este acuerdo.

Se acordó que los siguientes puntos también se aplican a las actividades desarrolladas dentro de este acuerdo:

1. Información científica y técnica sin propietario, proveniente de las actividades cooperativas bajo este acuerdo, puede ser puesta a disposición del público mediante cualquier de los Institutos, a través de canales acostumbrados y de acuerdo a los procedimientos normales de los dos Institutos.
2. Las actividades bajo este acuerdo deberán estar sujetas a asignaciones presupuestarias, a las leyes aplicables, y a las regulaciones de cada país.
3. Cada Instituto será responsable de sus propios gastos destinados a las actividades cooperativas de este acuerdo, o como se convenga de mutuo acuerdo. Sin embargo, el Instituto anfitrión proveerá o cubrirá los gastos de transporte, hospedaje y comidas, dentro de los límites de su país, de los oficiales visitas bajo este acuerdo, sin incluir el intercambio de científicos y técnicos, a no ser que se acuerde mutuamente en otro sentido. No se proveerán salarios ni estipendios para cubrir gastos de adiestramiento a no ser que se hagan arreglos especiales.

Este acuerdo deberá entrar en vigencia mediante las firmas necesarias y permanecerá en vigencia por cinco (5) años. Sin embargo, cualquier de los dos Institutos podrá en cualquier momento dar un aviso escrito al otro Instituto dando a conocer su intención de terminar con este acuerdo, en cuyo caso este acuerdo terminará seis (6) meses después de que dicho aviso sea entregado. La terminación de este acuerdo no deberá afectar la realización de cualquier proyecto o programa que se haya iniciado bajo este acuerdo y que no haya sido completamente ejecutado al tiempo de finalizar este acuerdo. Este acuerdo podrá ser extendido por un lapso mayor al periodo de cinco (5) años mediante un acuerdo mutuo de los dos Institutos.

Firmado en la ciudad de Washington, D.C., en fecha 11 de Marzo de 1982, por duplicado en ambas idiomas, inglés y español, siendo ambas versiones igualmente validas.

Por el Instituto Mexicano
de Psiquiatría:



RAMON DE LA FUENTE, M.D.
Director General

Por the National Institute
on Alcohol Abuse and Alcoholism:



WILLIAM E. MAYER, M.D.
Administrator, Alcohol, Drug Abuse
and Mental Health Administration



LORAN D. ARCHER
Acting Director
National Institute
on Alcohol Abuse and Alcoholism

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE SUR DES PROBLÈMES RELIÉS À L'ALCOOL ENTRE LE NATIONAL INSTITUTE ON ALCOHOL ABUSE AND ALCOHOLISM, ALCOHOL, DRUG ABUSE AND MENTAL HEALTH ADMINISTRATION OF DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES ET L'INSTITUT MEXICAIN DE PSYCHIATRIE

Conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux échanges scientifiques et technologiques entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique, conclu par voie d'échanges de notes signées à Washington, D.C. le 15 juin 1972², le National Institute on Alcohol Abuse and Alcoholism, Alcohol, Drug Abuse and Mental Health Administration of Department of Health and Human Services et l'Institut mexicain de psychiatrie,

Affirmant leur désir de travailler conjointement en vue de l'élaboration de programmes de coopération en matière de santé et convaincus que le développement d'une telle coopération servira à renforcer les rapports existants entre les deux pays et, par la même occasion, contribuera à la réalisation d'objectifs nationaux dans le domaine de la santé,

Conviennent que les activités suivantes soient entreprises en vue d'une coopération scientifique sur des problèmes reliés à l'alcool :

1. *Echange d'informations dans les domaines suivants :*

- a. Enquêtes épidémiologiques;
- b. Recherches biomédicales;
- c. Recherches psychosociales et transculturelles;
- d. Recherches portant sur la prévention et le traitement;
- e. Formation et éducation.

2. *Visites scientifiques*

Les scientifiques des deux pays qui sont des experts en matière de recherche et d'éducation portant sur l'alcool seront encouragés à organiser des visites à caractère scientifique aux institutions et laboratoires de l'autre pays afin de procéder à des échanges de vues sur des recherches d'intérêt commun et d'explorer les possibilités de collaboration. Ainsi, la participation à des réunions internationales pourraient offrir l'occasion de visites aux institutions pour s'entretenir avec des scientifiques des possibilités de pousser plus avant la collaboration en matière de recherche sur l'alcool.

3. *Echanges de scientifiques et de techniciens*

Un programme d'études et de travaux sera mis au point permettant d'échanger des informations et des techniques de recherche et de promouvoir la coopération

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1982 par la signature, conformément aux dispositions dudit Accord.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 837, p. 145.

et la collaboration scientifiques. Dans le cadre de ce programme, des dispositions seront prises pour placer des scientifiques qui se consacrent à la recherche, des techniciens et d'autres personnels de recherche de l'un des pays dans des centres de recherche sur l'alcool, des laboratoires ou pour les associer à des programmes de l'autre pays pour des périodes allant de trois mois à deux ans.

4. *Projets pilotes*

Des plans spécifiques et des projets de recherche seront élaborés aux fins d'études pilotes portant sur *a)* des données biomédicales (d'autres domaines pourraient venir s'y ajouter) et *b)* des recherches épidémiologiques transculturelles au niveau communautaire. Les projets de recherche comporteront des hypothèses précises chaque fois que cela s'avérera possible et opportun.

Par les présentes, les directeurs des deux instituts sont désignés en qualité de coordonnateurs des efforts collectifs entrepris par les deux instituts aux termes du présent Accord. Par ailleurs, les agents de liaison chargés de coordonner les communications et les autres arrangements relatifs à l'application du présent Accord seront, pour le National Institut on Alcohol Abuse and Alcoholism, le Chef du Service des questions internationales et intergouvernementales, et pour l'Institut mexicain de psychiatrie, le Coordonnateur du programme sur l'alcool.

Il a été en outre convenu de créer un comité mixte composé de quatre ou cinq personnes de chaque pays, y compris les coordonnateurs et les agents de liaison désignés des deux instituts. Ce comité se réunira tour à tour au Mexique et à Washington, annuellement ou selon un calendrier décidé d'un commun accord, aux fins de :

1. Procéder à des échanges de vues et d'informations sur les programmes et les politiques des deux pays en matière d'alcool dans les domaines visés par le présent Accord, ainsi que sur d'autres questions relatives à l'application de celui-ci;
2. Procéder à un examen de l'état des activités de coopération et des réalisations accomplies dans le cadre du présent Accord; et
3. Fournir des recommandations aux deux gouvernements en ce qui concerne l'application du présent Accord.

Il est convenu que les lignes directrices suivantes s'appliqueront également aux activités poursuivies dans le cadre du présent Accord, à savoir :

1. Les informations scientifiques et technologiques non exclusives qui résultent des activités de coopération entreprises conformément au présent Accord pourront être mises à la disposition du public par l'un ou l'autre des instituts par les voies habituelles et conformément aux procédures normales des deux instituts.
2. Les activités résultant du présent Accord seront subordonnées à l'ouverture de crédits budgétaires et à la législation et à la réglementation applicables de chaque pays.
3. Chaque Institut sera responsable de ses propres dépenses résultant des activités de coopération poursuivies dans le cadre du présent Accord, à moins que des décisions contraires ne soient prises d'un commun accord. Toutefois, l'Institut hôte assume les coûts du transport, du logement et des repas sur son territoire à l'occasion de visites officielles effectuées dans le cadre de l'Accord, sauf dans le cas de scientifiques et de techniciens, sous réserve d'une décision contraire. Aucune

contribution n'est accordée pour aider à couvrir les salaires ou les allocations à des fins de formation, à moins que des arrangements spéciaux ne soient prévus.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et sa durée sera de cinq ans. Toutefois, l'un ou l'autre Institut pourra à tout moment notifier par écrit l'autre Institut son intention de dénoncer l'Accord. En pareil cas, l'Accord prendra fin dans un délai de six mois suivant la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord ne porte pas atteinte à la poursuite de tout projet ou programme déjà entrepris mais non entièrement achevé au moment où l'Accord aura pris fin. Le présent Accord pourra être prorogé par accord mutuel des deux instituts.

SIGNÉ à Washington, D.C., le 11 mars 1982, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le National Institute
on Alcohol Abuse and Alcoholism :
L'Administrateur, Alcohol Drug Abuse
and Mental Health Administration,

WILLIAM E. MEYER m.d.

Le Directeur par intérim,
National Institute
on Alcohol Abuse and Alcoholism,
LORAN D. ARCHER

Pour l'Institut mexicain
de psychiatrie :
Le Directeur général,

RAMON DE LA FUENTE m.d.